

AMABWIRIZA RUSANGE N° 64/2023 YO KU WA 25/04/2023 AGENGA SERIVISI ZO KOHEREZA AMAFARANGA <u>ISHAKIRO</u> <u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u> <u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo aya mabwiriza rusange agamije <u>Ingingo ya 2:</u> Isobanura <u>UMUTWE WA II: IBISABWA BYEREKEYE IMIKORERE</u> <u>Ingingo ya 3:</u> Kwemererwa <u>Ingingo ya 4:</u> Ibikorwa byemewe <u>Ingingo ya 5:</u> Ibikorwa bibujijwe <u>Ingingo ya 6:</u> Ihererekanya <u>Ingingo ya 7:</u> Intumwa ikwirakwiza serivisi <u>Ingingo ya 8:</u> Aho imirimo ikorerwa <u>Ingingo ya 9:</u> Konti	REGULATION N° 64/2023 OF 25/04/2023 ON MONEY REMITTANCE SERVICES <u>TABLE OF CONTENTS</u> <u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u> <u>Article one:</u> Purpose of this regulation <u>Article 2:</u> Interpretation <u>CHAPTER II: OPERATION REQUIREMENTS</u> <u>Article 3:</u> Licensing <u>Article 4:</u> Authorized activities <u>Article 5:</u> Prohibited activities <u>Article 6:</u> Transfer <u>Article 7:</u> Agent <u>Article 8:</u> Place of business <u>Article 9:</u> Accounts	RÈGLEMENT N° 64/2023 DU 25/04/2023 RELATIF AU SERVICES DE TRANSFERT D'ARGENT <u>TABLE DES MATIÈRES</u> <u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u> <u>Article premier:</u> Objet du présent règlement <u>Article 2:</u> Interprétation <u>CHAPITRE II: EXIGENCES OPÉRATIONNELLES</u> <u>Article 3:</u> Agrément <u>Article 4:</u> Activités autorisées <u>Article 5:</u> Activités interdites <u>Article 6:</u> Transfert <u>Article 7:</u> Agent <u>Article 8:</u> Emplacement des activités <u>Article 9:</u> Comptes
--	--	---

<u>Ingingo ya 10:</u> Amafaranga yoherejwe ntiyishyuzwe	<u>Article 10:</u> Unclaimed remittance transfers	<u>Article 10:</u> Transferts de fonds non réclamés
<u>Ingingo ya 11:</u> Kubika amakuru	<u>Article 11:</u> Record keeping	<u>Article 11:</u> Conservation des informations
<u>UMUTWE WA III:</u> KURWANYA IYEZANDONKE NO GUTERA INKUNGA ITERABWOBA	<u>CHAPTER III:</u> ANTI-MONEY LAUNDERING AND FINANCING OF TERRORISM	<u>CHAPITRE III:</u> LUTTE CONTRE LE BLANCHIMENT D'ARGENT ET FINANCEMENT DU TERRORISME
<u>Ingingo ya 12:</u> Kubahiriza amategeko n'amabwiriza	<u>Article 12:</u> Compliance with laws and regulations	<u>Article 12:</u> Respect des lois et règlements
<u>Ingingo ya 13:</u> Ingamba zerekeye igenzura ry'imbere	<u>Article 13:</u> Internal control mechanisms	<u>Article 13:</u> Mécanismes de contrôle interne
<u>Ingingo ya 14:</u> Ihererekanya ry'amafaranga agabanyijemo ibice	<u>Article 14:</u> Split transactions	<u>Article 14:</u> Opérations fractionnées
<u>Ingingo ya 15:</u> Imirimo ikemangwa	<u>Article 15:</u> Suspicious transactions	<u>Article 15:</u> Opérations suspectes
<u>Ingingo ya 16:</u> Inshingano z'ubushishozi mu byerekeye umukiriya	<u>Article 16:</u> Customer due diligence	<u>Article 16:</u> Diligence raisonnable à l'égard du client
<u>Ingingo ya 17:</u> Umubare ntarengwa mu guhererekanya amafaranga	<u>Article 17:</u> Transaction thresholds	<u>Article 17:</u> Seuils d'opérations
<u>UMUTWE WA IV:</u> KURENGERA ABAKIRIYA	<u>CHAPTER IV:</u> CUSTOMER PROTECTION	<u>CHAPITRE IV:</u> PROTECTION DES CLIENTS
<u>Ingingo ya 18:</u> Gutangaza amakuru muri rusange	<u>Article 18:</u> Disclosure in general	<u>Article 18:</u> Révélation en général

<u>Ingingo ya 19:</u> Kumanika itangazo ahakorerwa imirimo <u>Ingingo ya 20:</u> Gukorera igihe ihererekanya ry'amafaranga <u>Ingingo ya 21:</u> Amakuru agomba gutangazwa mbere y'uko amafaranga yishyurwa <u>Ingingo ya 22:</u> Ibikubiye muri serivisi yo kohereza amafaranga <u>Ingingo ya 23:</u> Ihererekanya ry'amafaranga bibanje kwemerwa <u>Ingingo ya 24:</u> Inzira zikurikizwa mu gukemura impaka <u>UMUTWE WA V:</u> IBISABWA MU GUTANGA RAPORO <u>Ingingo ya 25:</u> Inshingano yo guha amakuru Banki Nkuru <u>Ingingo ya 26:</u> Raporo z'umwaka <u>UMUTWE WA VI:</u> INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA	<u>Article 19:</u> Onsite Displays <u>Article 20:</u> Timely execution of transfers <u>Article 21:</u> Prepayment disclosures <u>Article 22:</u> Transaction content <u>Article 23:</u> Pre-authorized remittance transfers <u>Article 24:</u> Dispute resolution procedures <u>CHAPTER V:</u> REPORTING REQUIREMENTS <u>Article 25:</u> Duty to supply information to the Central Bank <u>Article 26:</u> Annual reports <u>CHAPTER VI:</u> MISCELLANEOUS PROVISIONS AND FINAL PROVISIONS	<u>Article 19:</u> Affichage sur place <u>Article 20:</u> Exécution en temps opportun des transferts <u>Article 21:</u> Révélation préalables au paiement <u>Article 22:</u> Contenu de l'opération <u>Article 23:</u> Transferts d'argent préalablement autorisés <u>Article 24:</u> Procédures de règlement des différends <u>CHAPITRE V:</u> EXIGENCES EN MATIÈRE DE RAPPORTS <u>Article 25:</u> Obligation de fournir des informations à la Banque Centrale <u>Article 26:</u> Rapports annuels <u>CHAPITRE VI:</u> DISPOSITIONS DIVERSES ET DISPOSITIONS FINALES
--	--	---

<u>Ingingo ya 27:</u> Ibisabwa biheza abandi	<u>Article 27:</u> Exclusivity conditions	<u>Article 27:</u> Conditions d'exclusivité
<u>Ingingo ya 28:</u> Imyitwarire ibangamiye ipiganwa	<u>Article 28:</u> Anti-competitive behavior	<u>Article 28:</u> Comportement anticoncurrentiel
<u>Article 29:</u> Igamba zo gukosora ibidatunganye	<u>Article 29:</u> Remedial measures	<u>Article 29:</u> Mesures correctives
<u>Ingingo ya 30:</u> Ingingo ivanaho	<u>Article 30:</u> Repealing provision	<u>Article 30:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 31:</u> Ingingo y'ururimi	<u>Article 31:</u> Language provision	<u>Article 31:</u> Disposition linguistique
<u>Ingingo ya 32:</u> Gutangira gukurikizwa	<u>Article 32:</u> Entry into force	<u>Article 32:</u> Entrée en vigueur

AMABWIRIZA RUSANGE N° 64/2023 YO KU WA 25/04/2023 AGENGA SERIVISI ZO KOHEREZA AMAFARANGA Banki Nkuru y'u Rwanda; Ishingiye ku Itegeko n° 48/2017 ryo ku wa 23/09/2017 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo iya 6bis, iya 8, iya 9, iya 10 n'iya 15; Ishingiye ku Itegeko n° 061/2021 ryo ku wa 14/10/2021 rigenga uburyo bwo kwishyurana, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 6 n'iya 15; Isubiye ku Mabwiriza rusange n° 06/2018 yo ku wa 27/03/2018 agenga serivisi zo kohererezanya amafaranga; ISHYIZEHO AMABWIRIZA RUSANGE AKURIKIRA: <u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE <u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo aya mabwiriza rusange agamije Aya mabwiriza rusange agamije:	REGULATION N° 64/2023 OF 25/04/2023 ON MONEY REMITTANCE SERVICES The National Bank of Rwanda; Pursuant to Law n° 48/2017 of 23/09/2017 governing the National Bank of Rwanda, as amended to date especially in Articles 6bis, 8, 9, 10 and 15; Pursuant to the Law n° 061/2021 of 14/10/2021 governing the payment system especially in Articles 6 and 15; Having reviewed the Regulation n° 06/2018 of 27/03/2018 on money remittance services; ISSUES THE FOLLOWING REGULATION: <u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS <u>Article one:</u> Purpose of this regulation The purpose of this Regulation is to:	RÈGLEMENT N° 64/2023 DU 25/04/2023 RELATIF AU SERVICES DE TRANSFERT D'ARGENT La Banque Nationale du Rwanda ; Vu la Loi n° 48/2017 du 23/09/2017 régissant la Banque Nationale du Rwanda, telle que modifiée à ce jour, spécialement en ses articles 6bis, 8, 9, 10 et 15 ; Vu la Loi n° 061/2021 du 14/10/2021 régissant le système de paiement, spécialement en ses articles 6 et 15 ; Revu le Règlement n° 06/2018 du 27/03/2018 relative au service de transfert d'argent ; ÉMET LE PRÉSENT RÈGLEMENT : <u>CHAPITRE PREMIER :</u> DISPOSITIONS GÉNÉRALES <u>Article premier :</u> Objet du présent règlement Le présent Règlement a pour objet de :
---	---	--

a) kugaragaza ibisabwa mu mikorere ku bantu batanga serivisi zo kohereza amafaranga; b) gushishikariza abantu gukoresha cyane uburyo bwemewe bwo kohereza amafaranga horoshya uburyo bwo kohereza amafaranga ku gihe, bugera kuri benshi, ku buryo budahenze, bwizewe kandi bunyuzwe mu mucyo; no c) kurushaho gukorera mu mucyo mu ihererekanywa ry'amafaranga no kwishyurana haba hanze cyangwa imbere mu Rwanda no kugenzura ko ingamba zo kurwanya iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba zikurikizwa muri serivisi zo kohereza amafaranga. <u>Ingingo ya 2: Isobanura</u> Muri aya mabwiriza rusange: (a) «konti ya Banki» bivuga konti yose iri muri banki cyangwa mu kigo cy'imari iciriritse cyakira amafaranga abikijwe; (b) «Banki Nkuru» means Banki Nkuru y'u Rwanda;	a) specify operational requirements for persons that provide money remittance services; b) encourage the increased use of formal funds transfer systems through the facilitation of remittances that are timely, accessible, cost effective, reliable and transparent; and c) increase transparency of remittance and payment flows in and outside Rwanda by ensuring that anti-money laundering and the combating of the financing of terrorism measures are observed in remittance services. <u>Article 2: Interpretation</u> In this Regulation: (a) “bank account” means any account maintained in a bank or in deposit taking microfinance institution; (b) “Central Bank” means the National Bank of Rwanda;	a) préciser les exigences opérationnelles pour les personnes qui fournissent les services de transfert d'argent; b) encourager l'utilisation accrue des systèmes officiels de transfert d'argent par la facilitation des transferts de fonds qui sont ponctuels, accessibles, rentables, fiables et transparents; et c) accroître la transparence des flux de transferts et de paiement tant à l'intérieur qu'à l'extérieur du Rwanda en veillant à ce que les mesures de lutte contre le blanchiment d'argent et la lutte contre le financement du terrorisme soient observées dans les services de transfert de fonds. <u>Article 2: Interprétation</u> Dans le présent Règlement: (a) «compte bancaire» signifie tout compte tenu dans une banque ou une institution de micro finance de dépôt ; (b) «Banque Centrale» signifie la Banque Nationale du Rwanda ;
---	--	--

(c) «amafaranga» bivuga amafaranga y’u Rwanda n’amafaranga y’amanyamahanga; (d) «uwohererejwe amafaranga» bivuga umuntu wese, yaba umuntu ku giti cyangwa ikigo, uri mu Rwanda cyangwa mu gihugu cy’amahanga kandi wagaragajwe n’uwohereza ko ari we ugenewe kwakira amafaranga yoherejwe; (e) «igisabwa giheza abandi» bivuga igisabwa aho umunyamahanga utanga serivisi zo kohereza amafaranga yemerera utanga serivisi zo kohereza amafaranga cyangwa utanga serivisi zo kohereza amafaranga akemerera intumwa isanzwe, gutanga serivisi zo kohereza amafaranga ari uko biyemeje kutagira indi serivisi batanga yo kohereza amafaranga baba bikorera ku giti cyabo cyangwa bakorera andi masosiyete; (f) «umunyamahanga utanga serivisi zo kohereza amafaranga» bivuga umuntu wese utanga serivisi zo kohereza amafaranga utuye mu kindi gihugu kitari u Rwanda, wahawe uruhushya hashingiye ku mategeko yo muri icyo gihugu rwo gutanga serivisi zo kohereza	(c) “currency” means domestic and foreign currency; (d) “designated recipient” means any person, either a natural person or a corporation, located in Rwanda or in a foreign country and identified by the sender as the authorized recipient of a remittance transfer; (e) “exclusivity condition” means a condition where an International Remittance Provider or a Remittance Service Provider allow their Remittance Service Provider and Agents, respectively, to offer their remittance service only on condition that they do not offer any other remittance service either proprietary or on behalf of other companies; (f) “international remittance service provider” means any provider of money remittance services that is resident in a country other than Rwanda, legally permitted by the laws of the home country to provide such remittance services and who is	(c) «monnaie» signifie monnaie nationale et étrangère; (d) «bénéficiaire désigné» signifie toute personne, soit une personne physique ou morale, située au Rwanda ou dans un pays étranger et identifiée par l’expéditeur comme le bénéficiaire autorisé d’un transfert de fonds; (e) «condition d’exclusivité» signifie une condition selon laquelle un prestataire de transfert d’argent international ou un prestataire de services de transfert d’argent permet à son prestataire de services de transfert d’argent et aux agents respectivement, d’offrir leur service de transfert d’argent uniquement à condition qu’ils n’offrent aucun autre service de transfert d’argent soit pour son propre compte ou pour le compte d’autres sociétés ; (f) «prestataire international de service de transfert de fonds» signifie tout prestataire de services de transfert d’argent qui réside dans un pays autre que le Rwanda, légalement autorisé par les lois du pays d’origine à fournir ces services et qui fournit les services
--	---	---

amafaranga mu Rwanda abinyujije mu masezerano y'ubutumwa yagiranye n'Intumwa isanzwe; (g) «kohereza amafaranga» bivuga serivisi yo kwishyurana aho amafaranga yakiriwe avuye ku wayohereje hadakoreshejwe konti yafunguwe mu izina ry'uyohereje cyangwa uwo agenewe, agamije gusa kohereza umubare w'amafaranga uwo yagenewe cyangwa kuyohereza undi utanga serivisi zo kwishyurana ukora mu izina ry'ugenewe amafaranga yoherejwe; (h) «utanga serivisi zo kohereza amafaranga cyangwa Utanga Serivisi» bivuga utanga serivisi zo kwishyurana wese utanga serivisi zo kohereza amafaranga, yaba atanga serivisi zo kohereza amafaranga abikora ku giti cye cyangwa abikora mu izina ry'umunyamahanga utanga serivisi zo kohereza amafaranga hakurikijwe amasezerano y'ubutumwa yagiranye n'ikigo gikwirakwiza serivisi zo kohereza amafaranga; (i) «ihererekanya ry'amafaranga ryabanje kwemerwa» bivuga ihererekanya ry'amafaranga ryemerewe mbere ko rizakomeza gukorwa nyuma mu bihe no mu buryo buhoraho;	providing remittance services in Rwanda through Primary Agent arrangement; (g) “money remittance” means a payment service where funds are received from an originator without any accounts being created in the name of the originator or the beneficiary, for the sole purpose of transferring a corresponding amount to a beneficiary or to another Payment Services Provider acting on behalf of the beneficiary; (h) “money remittance service provider or Provider” means any payment service provider offering money remittance services acting on its own or on behalf of the international remittance services provider by virtue of Primary Agency Agreement; (i) “pre-authorized remittance transfer” means remittance transfer authorized in advance to recur at substantially regular intervals;	de transfert d'argent au Rwanda par l'intermédiaire d'un contrat d'agence avec un Agent Principal; (g) «transfert d'argent» signifie service de paiement où des fonds sont reçus d'un expéditeur sans que des comptes soient créés au nom de l'expéditeur ou du bénéficiaire, dans le seul but de transférer un montant correspondant à un bénéficiaire ou à un autre prestataire de services de paiement agissant au nom du bénéficiaire; (h) «prestataire de service de transfert d'argent ou Prestataire» signifie tout prestataire de services de paiement offrant les services de transfert d'argent agissant pour son propre compte ou pour le compte du prestataire de services de transfert d'argent international en vertu d'un contrat d'agence avec l'agent principal ; (i) «transfert d'argent préalablement autorisé» signifie un transfert d'argent autorisé à l'avance pour se répéter à intervalles pratiquement réguliers ;
--	--	--

(j) «intumwa isanzwe» bivuga utanga serivisi zo kohereza amafaranga ukora ku bufatanye n’umunyamahanga utanga serivisi zo kohereza amafaranga mu rwego rwo gutanga serivisi zo kohereza amafaranga ikoresheje amasezerano y’ubutumwa ifitanye n’ikigo gikwirakwiza serivisi kigirana n’umunyamahanga utanga serivisi zo kohereza amafanga; (k) «ibiro» bivuga ahantu hakorerwa umurimo w’utanga serivisi zo kohereza amafaranga hemewe na Banki Nkuru; (l) «uwohereje» bivuga umukiriya usaba ko utanga serivisi zo kohereza amafaranga yoherereza amafaranga uwo yagenewe. <u>UMUTWE WA II: IBISABWA BYEREKEYE IMIKORERE</u> <u>Ingingo ya 3: Kwemererwa</u> Umuntu wese wifuza gutanga serivisi zo kohereza amafaranga agomba kubahiriza ibisabwa mu kwemererwa gukora bishyirwaho hakurikijwe amabwiriza rusange agenga	(j) “primary agent” means money remittance service provider that acts in partnership with an International Remittance Service Provider to provide remittance services by virtue of Primary Agency Agreement with the International Remittance Services Provider; (k) “outlet” means a place of business of a money remittance service provider that has been approved by the Central Bank; (l) “sender” means a customer that requests that a Remittance Service Provider sends a remittance transfer to a designated recipient. <u>CHAPTER II: OPERATION REQUIREMENTS</u> <u>Article 3: Licensing</u> A person intending to provide money remittance services must comply with the licensing requirements set out in the	(j) «agent principal» signifie prestataire de services de transfert d’argent qui agit en partenariat avec un prestataire international de services de transfert d’argent pour fournir des services de transfert en vertu d’un contrat d’agence avec un agent principal avec le prestataire international des services de transfert de fonds; (k) «point de vente» signifie emplacement d’une activité d’un prestataire de services de transfert d’argent qui a été approuvé par la Banque Centrale ; (l) «expéditeur» signifie un client qui demande qu’un prestataire de services de transfert d’argent envoie un transfert d’argent à un bénéficiaire désigné. <u>CHAPITRE II: EXIGENCES OPÉRATIONNELLES</u> <u>Article 3: Agrément</u> Toute personne qui souhaite fournir les services de transfert d’argent doit respecter les exigences d’octroi d’agrément en vertu du
--	---	---

iyemerwa ry'abatanga serivisi zo kwishyurana. <u>Ingingo ya 4: Ibikorwa byemewe</u> (1) Haseguriwe ibiteganywa n'amabwiriza agenga abatanga serivisi zo kwishyurana, utanga serivisi zo kohereza amafaranga akora imirimo yo kohereza amafaranga haba mu gihugu imbere cyangwa mu mahanga. (2) Iyo mirimo igizwe n'ibikorwa bikurikira: (a) kwakira amafaranga kugira ngo yohererezwe abantu batuye mu Rwanda cyangwa mu kindi gihugu; (b) gukora imirimo yo guhererekanya amafaranga hagamijwe kuyashyikiriza abantu batuye mu Rwanda cyangwa mu kindi gihugu; (c) kohereza ubwishyu mpuzamahanga bukozwe hishyurwa fagitire.	Regulation on licensing requirements for payment service providers. <u>Article 4: Authorized activities</u> (1) Subject to the provisions of regulation governing payment service providers, a money remittance service provider shall deal with domestic or international money transfer transactions. (2) These transactions consist of the following activities: (a) acceptance of currency for the purpose of transmitting them to persons resident in Rwanda or another Country; (b) execution of funds transfers for the purpose of transmitting them to persons resident in Rwanda or another country; (c) an international payment transfer executed in form of bill payment.	règlement sur les conditions d'agrément des prestataires de service de paiement. <u>Article 4: Activités autorisées</u> (1) Sous réserve des dispositions de la réglementation régissant les prestataires des services de paiement, un prestataire de services de transfert d'argent s'occupe des transactions de transfert d'argent au niveau national ou international. (2) Ces opérations comprennent les activités suivantes : (a) l'acceptation de la monnaie pour la transmettre aux personnes résidant au Rwanda ou dans un autre pays; (b) l'exécution des transferts de fonds dans le but de les transmettre aux personnes résidant au Rwanda ou dans un autre pays ; (c) un transfert de paiement international effectué sous forme de paiement de facture.
--	---	---

(3) Utanga serivisi zo kohereza amafaranga ntiyemerewe gukora indi mirimo uretse iyo yemerewe na Banki Nkuru.	(3) A money remittance service provider does not engage in any other business other than as authorized by the Central Bank.	(3) Un prestataire de services de transfert d'argent ne s'engage pas dans une activité autre que celle autorisée par la Banque centrale.
<u>Ingingo ya 5: Ibikorwa bibujijwe</u>	<u>Article 5: Prohibited activities</u>	<u>Article 5: Activités interdites</u>
(1) Utanga serivisi zo kohereza amafaranga ntiyemerewe: (a) gukora imirimo yo kuguriza amafaranga; (b) gukora imirimo yo kubika amafaranga; (c) gukora imirimo yo gucunga konti z'ababikije amafaranga; (d) gutanga inyandiko nyizezabwishyu; cyangwa (e) kubikira abakiriya amafaranga. (2) Haseguriwe ibiteganyijwe mu gika cya (1) cy'iyi ngingo, utanga serivisi zo kohereza amafaranga yemerewe gukora ikindi gikorwa cyose Banki Nkuru ishobora kwemeza igihe icyo ari cyo cyose.	(1) A money remittance service provider is not authorized to: (a) engage in lending money; (b) engage in deposit taking; (c) maintain current accounts on behalf of customers; (d) establish letters of credit; or (e) act as a custodian of funds on behalf of customers. (2) Subject to the provisions of Paragraph (1) of this Article, a money remittance service provider may carry out any other activity that the Central Bank may approve from time to time.	(1) Un prestataire de services de transfert d'argent n'est pas autorisé à : (a) s'engager dans les prêts d'argent; (b) s'engager dans la collecte des dépôts ; (c) maintenir les comptes courants au nom des clients ; (d) émettre des crédits documentaires; ou (e) agir en tant que dépositaire de fonds pour le compte des clients. (2) Sous réserve des dispositions du paragraphe (1) du présent article, un prestataire de services de transfert d'argent peut exercer toute autre activité que la Banque Centrale peut approuver de temps à autre.

<u>Ingingo ya 6: Ihererekanya</u>	<u>Article 6: Transfer</u>	<u>Article 6: Transfert</u>
(1) Amafaranga yose yoherejwe mu Rwanda ahabwa uwo yagenewe ufite konti muri banki, ufite konti y'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga hifashishijwe intumwa, anyujijwe kuri ATM cyangwa ubundi buryo bw'ikoranabuhanga. (2) Mu gihe uwagenewe amafaranga adafite konti muri banki cyangwa konti y'amafaranga abitse mu buryo koranabuhanga, kwishyurana bikorwa gusa hamaze gutangwa ibyangombwa byemewe bigaragaza umwirondoro nk'ikarita ndangamuntu yo mu gihugu, uruhushya rwo gutwara ibinyabiziga cyangwa urwandiko rw'abajya mu mahanga. (3) Mu kwishyurana, ibisabwa bikurikira birubahirizwa: (a) igikorwa cyo kwishyurana kigomba gukorwa mu mafaranga yumvikanyweho hagati y'impane zombi; ndetse (b) iyo mbere yo gutangiza igikorwa cyo kwishyurana cyangwa mu gihe cyo kwishyurana hatangwa	(1) All inbound money transfers are disbursed to the beneficiary who maintains a bank account, e-money wallets with agent, through ATM or any other digital means. (2) Where the beneficiary does not have a bank account or e-wallet account, payments shall only be made upon the provision of accepted means of identification such as the national identification card, the driving license or passport. (3) The following conditions apply in the transaction: (a) a payment transaction shall be executed in the currency agreed between the parties; and (b) where a currency conversion service is offered before initiation of a payment	(1) Tous les transferts d'argent entrants sont décaissés au bénéficiaire qui détient un compte bancaire, des portemonnaie électroniques auprès d'un agent, au moyen d'ATM ou de tout autre moyen numérique. (2) Lorsque le bénéficiaire ne dispose pas d'un compte bancaire ou d'un compte de portemonnaie électronique, les paiements ne sont effectués que sur la fourniture de moyens d'identification acceptés tels que la carte d'identité nationale, le permis de conduire ou le passeport. (3) Les conditions suivantes s'appliquent à la transaction : (a) une opération de paiement doit être exécutée dans la monnaie convenue entre les parties; et (b) lorsqu'un service de conversion de devises est offert avant l'ouverture d'une

serivisi yo kuvunja, utanga serivisi zo kohereza amafaranga agomba gutangaza amafaranga akata hamwe n'igipimo cy'ivunjisha bikoreshwa mu kuvunja mu gikorwa cyo kwishyurana.	transaction or at the point of payment, the money remittance service provider must disclose all charges as well as the exchange rate to be used for converting the payment transaction.	opération de paiement ou au moment de paiement, le prestataire de services de transfert d'argent doit divulguer tous les frais ainsi que le taux de change à utiliser pour convertir l'opération de paiement.
<u>Ingingo ya 7: Intumwa ikwirakwiza serivisi</u> (1) Utanga serivisi zo kohereza amafaranga wabiherewe uruhushya ashobora gukora umurimo wo kohereza amafaranga abinyujije ku ntumwa ikwirakwiza serivisi hakurikijwe amabwiriza rusange agenga intumwa cyangwa agakora nk'intumwa isanzwe y'umunyamahanga utanga serivisi zo kohereza amafaranga. (2) Mu gihe utanga serivisi zo kohereza amafaranga atanga serivisi zo kohereza amafaranga nk'intumwa isanzwe abikoze mu izina ry'umunyamahanga utanga serivisi zo kohereza amafaranga, Banki Nkuru ifite uburenganzira bwo kwemeza ibi bikurikira: (a) imiterere ngenzuramikorere y'umunyamahanga utanga	<u>Article 7: Agent</u> (1) A licensed money remittance service provider may conduct money remittance business through an agent in line with the Regulation governing agents or act as a primary agent of an International money remittance service provider. (2) When a money remittance service provider provides remittance services as Primary Agent on behalf of an international remittance service provider, the Central Bank is entitled to confirm: (a) the regulatory status of the International Remittance	<u>Article 7: Agent</u> (1) Un prestataire de services de transfert d'argent autorisé peut exercer des activités de transfert d'argent par l'intermédiaire d'un agent conformément au Règlement régissant les agents ou agir en tant qu'agent principal d'un prestataire international de services de transfert d'argent. (2) Lorsqu'un prestataire de services de transfert d'argent fournit les services de transfert en tant qu'agent principal pour le compte d'un prestataire international de services de transfert d'argent, la Banque centrale est habilitée à confirmer: (a) le statut réglementaire du prestataire international de

serivisi zo kohereza amafaranga mu gihugu akomokamo; (b) amasezerano y'intumwa isanzwe yerekeye uburyo bwo kwishyurana; (c) iyo intumwa isanzwe ifite amasezerano yanditse yo gutanga serivisi mu izina ry'umunyamahanga utanga serivisi zo kohereza amafaranga; (d) ibindi Banki Nkuru ibona ko ari ngombwa. (3) Utanga serivisi zo kohereza amafaranga wabiherewe uruhushya agomba kuba afite lisiti ijyanye n'igihe y'intumwa akorana na zo kandi akayishyikiriza Banki Nkuru buri mwaka cyangwa igihe cyose bibaye ngombwa. <u>Ingingo ya 8: Aho imirimo ikorerwa</u> (1) Utanga serivisi zo kohereza amafaranga yemererwa na Banki Nkuru mbere yo gufungura ibiro kandi akagenda bimwe muri ibyo biro bibarizwaho icyicaro gikuru.	Service Provider in its home country; (b) the settlement arrangements with the Primary Agent; (c) whether the Primary Agent has entered into a suitable written agreement to provide the services on behalf of the International Remittance Service Provider; (d) other aspects the Central Bank considers necessary. (3) A licensed money remittance service provider maintains an updated list of its agents and submits it to the Central Bank on annual basis or whenever considered necessary. <u>Article 8: Place of business</u> (1) A money remittance service provider obtains approval from the Central Bank before opening an outlet and designates one of the outlets as its head office.	service de transfert de fonds dans son pays d'origine ; (b) les ententes de règlement avec l'agent principal; (c) si l'agent principal a conclu un accord écrit approprié pour fournir les services au nom du prestataire international de service de transfert de fonds; (d) autres aspects que Banque Centrale juge nécessaires. (3) Un prestataire de services de transfert d'argent qui est autorisé tient à jour une liste de ses agents et la soumettre à la Banque Centrale chaque année ou chaque fois que de besoin. <u>Article 8: Emplacement des activités</u> (1) Un prestataire de services de transfert d'argent doit obtenir l'approbation de la Banque Centrale avant d'ouvrir un point de vente et désigne l'un des points de vente comme son siège social.
---	---	--

(2) Mbere yo kumwemerera hakurikijwe aya mabwiriza rusange mu byerekeye gufungura ibiro, Banki Nkuru igenzura ko: (a) utanga serivisi zo kohereza amafaranga ahagaze neza mu byerekeye imari; (b) imiterere y'imari shingiro, inyungu iteganyijwe, gahunda y'ibikorwa n'iyerekeye imari utanga serivisi zo kohereza amafaranga afite niba bihagije; (c) inyungu rusange zizitabwaho mu gufungura aho gukorera imirimo hashya muri ako gace; (d) ibyo biro bizateza imbere ibikorwa n'imikorere myiza by'utanga serivisi zo kohereza amafaranga; (e) utanga serivisi zo kohereza amafaranga afite uburyo akoresha bwo gutunganya amakuru y'ibiro byose afite akoreramo.	(2) Before granting any approval under this Regulation in respect of opening an outlet, The Central Bank that: (a) the money remittance service provider is financially sound; (b) the capital structure, earning prospects, business and financial plans of the money remittance service provider are adequate; (c) the public interest will be served by the opening of a new place of business in that location; (d) the outlet will enhance the operations and performance of the money remittance service provider; (e) the money remittance service provider has integrated the systems to process information of all its outlets.	(2) Avant d'accorder toute approbation en vertu du présent règlement en ce qui concerne l'ouverture d'un point de vente, la Banque Centrale s'assurer que: (a) le prestataire de services de transfert d'argent est financièrement solide ; (b) la structure du capital, les perspectives de revenu, les plans d'activités et financiers du prestataire de services de transfert d'argent sont adéquats ; (c) l'intérêt public sera servi par l'ouverture d'un nouveau poste d'activités à cet endroit; (d) le point de vente améliorera le fonctionnement et la performance du prestataire de services de transfert d'argent; (e) le prestataire de services de transfert d'argent a intégré les systèmes pour traiter l'information de tous ses points de vente.
--	--	--

(3) Banki Nkuru ishobora, mu kumwemerera hakurikijwe ibiteganywa mu gika cya (2) cy'iyi ngingo, gushyiraho ibindi bisabwa ibona ko bikenewe. (4) Utanga serivisi ntiyemerewe gukodesha n'uwakodesheje, gukodesha cyangwa kwemerera undi muntu gukora undi murimo cyangwa gukorera ikindi gikorwa cyangwa indi serivisi mu nyubako akoreramo uretse serivisi yemerewe na Banki nkuru. (5) Utanga serivisi amanika ku buryo bugaragara mu biro akoreramo inyandiko zikurikira: (a) uruhushya rugifite agaciro rwo gukora imirimo yo koherereza amafaranga; (b) amasaha y'akazi; (c) ibisobanuro birambuye by'ibiciro yishyura kuri serivisi atanga; (d) itangazo rimenyesha abakiliya ko bemerewe inyandiko igaragaza buri gikorwa kijyanye no koherereza amafaranga.	(3) The Central Bank may, in granting approval under Paragraph (2) of this Article, impose such other conditions as it may consider necessary. (4) A provider shall not be allowed to sublet, lease or authorize any other person to undertake any other business or offer any other product or service in its business premises other than as approved by the Central Bank. (5) A provider displays prominently at each of its business premises the following: (a) the valid licence to engage in money remittance; (b) the business hours; (c) details of the tariffs to be charged; (d) a notice informing the customers that they are entitled to a receipt for any money remittance transaction.	(3) La Banque Centrale peut, en accordant l'approbation en vertu du paragraphe (2) du présent article, imposer toute autre condition qu'elle juge nécessaire. (4) Un prestataire n'est pas autorisé à sous-louer, louer ou autoriser toute autre personne à entreprendre une autre activité ou à proposer tout autre produit ou service dans ses locaux commerciaux autre que celui approuvé par la Banque centrale. (5) Un prestataire affiche de manière visible dans chacun de ses locaux commerciaux les documents suivants: (a) la licence valide pour effectuer le transfert d'argent; (b) les heures de travail ; (c) les détails des tarifs à payer; (d) un avis informant les clients qu'ils ont le droit d'obtenir un reçu pour toute opération de transfert d'argent.
--	---	---

<u>Ingingo ya 9: Konti</u>	<u>Article 9: Accounts</u>	<u>Article 9: Comptes</u>
(1) Utanga serivisi zo kohereza amafaranga ntiyemerewe kugira konti z’abantu batazwi cyangwa izindi konti ziri mu mazina y’abantu bigaragara ko batabaho cyangwa gukora ibindi bikorwa bitazwi. (2) Utanga serivisi zo kohereza amafaranga agomba kugira konti itandukanye yitwa «konti y’abakiriya» iri muri kimwe mu bigo by’imari byo mu Rwanda mu izina ry’abakiriya be ku mpamvu z’amafaranga yohereza kandi ayo mafaranga ntagomba kuvangwa n’undi murimo uwo ari wo wose utanga serivisi zo kohereza amafaranga cyangwa umwe mu ntumwa ze ashobora kugiramo uruhare. Serivisi zose zo kohereza amafaranga zigomba gukorwa ku buryo butaziguye hifashishijwe iyi konti. (3) Ikimenyetso cy’uko iyo konti yashyizweho kigomba gushyikirizwa Banki Nkuru mu minsi itarenze icumi y’akazi nyuma y’uko utanga serivisi yemerewe. (4) Utanga serivisi zo kohereza amafaranga ashyira kuri konti ivugwa mu gika cya (2) cy’iyi ngingo, amafaranga yose yakiriye aturutse ku bakiriya be	(1) A money remittance service provider shall not keep anonymous accounts or accounts in obviously fictitious names nor conduct any anonymous transaction. (2) A Remittance Service Provider shall maintain a separate account designated “customers’ account” domiciled in one of the financial institutions in Rwanda on behalf of its customers for its remittance and funds shall not be co-mingled with any other business in which the Remittance Service Provider and any of its Agents may be engaged. All remittance services shall be transacted directly through this account. (3) Proof of set-up of this account must be submitted to the Central Bank not later than ten working days after the date of approval. (4) A remittance service provider pays into the account referred to in paragraph (2) of this Article, all currencies that are received from its	(1) Un prestataire de services de transfert d’argent ne doit pas tenir des comptes anonymes ou des comptes sous des noms manifestement fictifs ni effectuer d’opérations anonymes. (2) Un prestataire de services de transfert d’argent doit maintenir un compte séparé désigné «compte de clients» auprès de l’une des institutions financières au Rwanda pour le compte de ses clients et les fonds ne doivent pas être combinés avec une autre activité dans laquelle le prestataire de services de transfert d’argent et l’un de ses agents peut être engagé. Tous les services de transfert d’argent doivent être traités directement par le biais de ce compte. (3) La preuve de l’ouverture de ce compte doit être soumise à la Banque Centrale au plus tard dix jours ouvrables après la date d’approbation. (4) Un prestataire de services de transfert d’argent doit verser sur le compte visé au paragraphe (2) du présent article, tous les monnaies reçus de ses clients

agamijwe koherezwa bitarenze umunsi banki ikoraho ukurikira umunsi yakiriye ayo mafaranga. (5) Nta mafaranga abikuzwa kuri konti y'umukiriya keretse: (a) amafaranga yashyizwe kuri konti n'utanga serivisi zo kohereza amafaranga ku mpamvu zo gufunguza cyangwa gutunga konti; (b) amafaranga akenewe kugira ngo yishyurwe umukiriya cyangwa yishyurwe mu izina ry'umukiriya; (c) n'amafaranga akenewe kugira ngo hishyurwe amafaranga yakaswe mu gutanga izo serivisi ku mukiriya kandi umukiriya akaba yaramenyeshwe ko amafaranga abikiwe azayasabwa kugira ngo akorehwe cyangwa yifashishwe mu kwishyura amafaranga yaciwe.	customers for remittance purposes not later than the next bank business day following the day on which the currencies were received by it. (5) No funds are withdrawn from a customer's account except: (a) currencies that have been paid into the account by the money remittance service provider for the purposes of opening or maintaining the account; (b) currencies properly required for a payment to or on behalf of a customer; and (c) currencies properly required for payment of the charges for rendering services to a customer and the customer has been notified that any funds held for him or her will be applied towards or in satisfaction of such fees and charges.	à des fins de transfert au plus tard le prochain jour ouvrable bancaire suivant le jour où les monnaies ont été reçus. (5) Aucun retrait des fonds ne peut être effectué du compte d'un client sauf: (a) les monnaies qui ont été versés au compte par le prestataire de services de transfert d'argent aux fins d'ouvrir ou de maintenir le compte; (b) les monnaies nécessaires pour effectuer un paiement au client ou en son nom; et (c) les monnaies nécessaires pour le paiement des frais de prestation de services à un client et le client a été avisé que les fonds détenus pour lui seront utilisés pour payer ces frais et charges.
--	---	--

(6) Amafaranga ari kuri konti y'abakiriya yafungujwe n'utanga serivisi zo kohereza amafaranga mu kigo cy'imari ntashobora gufatirwa, gufatwaho ingwate cyangwa kugira akatwaho ku byerekeye umwenda w'utanga serivisi zo kohereza amafaranga cyangwa amafaranga utanga serivisi zo kohereza amafaranga yishyuzwa ayo ari yo yose, kandi igihe urukiko rwemeje ko utanga serivisi zo kohereza amafaranga yahombye cyangwa igihe ari sosiyete, urukiko rwatangaje ko itagishoboye kwishyura abo ibereyemo imyenda cyangwa ko iseshwe bitegetswe n'icyemezo cy'urukiko, amafaranga ari kuri konti z'abakiriya ntabwo afatwa nk'agize umutungo w'utanga serivisi zo kohereza amafaranga.	(6) The currencies in a customers' account maintained by a Remittance Service Provider at a financial institution shall not be liable to be attached, sequestered or levied upon for or in respect of any debt of the Remittance Service Provider or any claim whatsoever against the Remittance Service Provider, and if the Remittance Service Provider is adjudicated a bankrupt or, being a company, is declared insolvent or is wound up by an order of the court, the funds in the customers' account shall not form part of the property of the Remittance Service Provider.	(6) Les monnaies sur un compte de clients maintenu par un prestataire de services de transfert d'argent dans une institution financière ne sont pas susceptibles d'être saisis, confisqués ou prélevés pour ou à l'égard de toute dette du prestataire de services de transfert d'argent ou toute réclamation à son encontre, et si le prestataire de services de transfert d'argent est déclaré en faillite ou, étant une société, est déclaré insolvable ou est liquidé par décision de la juridiction, les fonds sur le compte des clients ne font pas partie de la propriété du prestataire de services de transfert d'argent.
<u>Ingingo ya 10: Amafaranga yoherejwe ntiyishyuzwe</u>	<u>Article 10: Unclaimed remittance transfers</u>	<u>Article 10: Transferts de fonds non réclamés</u>
(1) Amafaranga yoherejwe aturutse mu Rwanda atishyuwe uwo agenewe wagaragajwe iyo yageze aho yoherejwe mu gihe cy'amezi 12 nyuma y'itariki ihererekanywa ry'ayo mafaranga ryabereye, afatwa ko atishyujwe.	(1) An outbound remittance transfer from Rwanda that is unpaid to the designated recipient at the destination 12 months after the originating date of the transaction shall be deemed to be unclaimed.	(1) Un transfert d'argent sortant du Rwanda qui n'est pas payé au bénéficiaire désigné à la destination 12 mois après la date de l'opération est réputé non réclamé.
(2) Umuntu wese utanga serivisi zo kohereza amafaranga ufite amafaranga	(2) Any Remittance Service Provider who has unclaimed remittance	(2) Tout prestataire de services de transfert d'argent qui a reçu des

yoherejwe ariko ntiyishyuzwe abimenyesha buri gihembwe Banki Nkuru mu buryo Banki Nkuru ishobora kugena, ayo mafaranga yoherejwe ariko ntiyishyuzwe, hanyuma akishyura cyangwa agashyikiriza Banki Nkuru amafaranga yose yoherejwe ariko ntiyishyuzwe mu buryo no mu gihe Banki Nkuru ishobora kugena. (3) Mu minsi mirongo itatu mbere yo gushyikiriza Banki Nkuru raporo isabwa mu gika cya (2) cy'iyi ngingo, umuntu wese utanga serivisi zo kohereza amafaranga agomba, gutangaza mu kinyamakuru gisomwa n'abantu benshi cyo mu Rwanda amakuru akurikira yerekeye buri mafaranga yoherejwe ariko ntiyishyuzwe: (a) amazina y'umuntu wohereje amafaranga; (b) numero y'igenzura ry'amafaranga yoherejwe; (c) n'itariki ayo mafaranga yoherejweho.	transfers reports such unclaimed remittance transfers to the Central Bank on a quarterly basis in such manner as the Central Bank may specify, and thereafter pay or deliver to the Central Bank all unclaimed remittance transfers in such manner and in such time as the Central Bank may specify. (3) Any money remittance service provider shall, thirty days before the filing of the report to the Central Bank required in Paragraph (2) of this Article, publish in a newspaper of general circulation in Rwanda the following information in relation to each unclaimed remittance transfer: (a) the name of the person who originated the remittance transfer; (b) the remittance transfer control number; and (c) The date of the transaction.	transferts de fonds non réclamés fait les déclarations trimestrielles de transferts d'argent non réclamés à la Banque centrale de la manière que la Banque centrale peut préciser, et par la suite, verser ou remettre à la Banque centrale tous les transferts de fonds non réclamés de cette manière et dans le délai que la Banque centrale peut préciser. (3) Tout prestataire de service de transfert d'argent doit, trente jours avant le dépôt du rapport à la Banque centrale requis au paragraphe (2) du présent article, publier dans un journal de grande diffusion au Rwanda les informations suivantes relatives à chaque transfert de fonds non réclamé: (a) le nom de la personne qui a effectué le transfert de fonds; (b) le numéro de contrôle du transfert de fonds; et (c) la date de la l'opération.
---	--	--

<u>Ingingo ya 11: Kubika amakuru</u>	<u>Article 11: Record keeping</u>	<u>Article 11: Conservation des informations</u>
(1) Utanga serivisi zo kohereza amafaranga agira (a) uburyo bukoresha ikoranabuhanga bwo gucunga amakuru bworoshya ikusanywa n'itunganywa rikwiye ry'amakuru akenewe mu nzira zose igenzura ryifashisha; (b) amakuru ahagije kuri buri hererekanya ry'amafaranga. Ayo makuru agomba kuba arimo ariko ntagarukira gusa, kuri ibi bikurikira: (i) itariki ihererekanya ryabereye; (ii) izina, aderesi na nimero ya telefoni uwohereje amafaranga abarizwaho; (iii) izina, aderesi na nimero ya telefoni by'ugenewe amafaranga yoherejwe; (iv) uburyo bwemewe bwo kumenya umwirondoro we; (v) umubare n'ubwoko bw'amafaranga yoherejwe.	(1) A money remittance service provider maintains - (a) a management information system that facilitates efficient collection and processing of data required for audit trails; (b) maintain accurate information on each transaction. Such information shall include, but not limited to the following: (i) date of transaction; (ii) name, address and contact phone number of the sender; (iii) name, address and contact phone number of the beneficiary; (iv) accepted means of identification; and (v) amount and currency.	(1) Un prestataire de services de transfert d'argent maintient - (a) un système d'information qui facilite la collecte et le traitement efficaces des données requises pour les pistes d'audit; (b) des informations précises sur chaque opération. Ces informations doivent porter sur les éléments suivants, mais sans s'y limiter: (i) la date de l'opération; (ii) le nom, l'adresse et le numéro de téléphone de contact de l'expéditeur; (iii) le nom, l'adresse et le numéro de téléphone de contact du bénéficiaire; (iv) les moyens d'identification ; (v) le montant et monnaie.

(2) Utanga serivisi zo kohereza amafaranga abika amakuru yerekeye amafaranga yoherejwe mu gihe cy'inyaka icumi kibarwa uherye igihe igikorwa runaka kirangiriye. (3) Amadosiye agomba kuba yuzuye kandi ajyanye n'igihe kandi akagenzurwa buri muni. UMUTWE WA III: KURWANYA IYEZANDONKE NO GUTERA INKUNGA ITERABWOBA <u>Ingingo ya 12: Kubahiriza amategeko n'amabwiriza</u> Ureste ibitaganijwe muri aya amabwiriza rusange, umuntu wese utanga serivisi zo kohereza amafaranga agomba kubahiriza Itegeko n'andi mabwiriza rusange ndetse n'imirongo ngenderwaho mu kurwanya iyezandonke n'iterabwoba yashyizweho cyangwa yemejwe na Banki Nkuru n'Urwego rushinzwe ubutasi ku Mari mu rwego rwo gukumira imikoreshereze mibi cyangwa itari yo ya serivisi zo kohereza amafaranga bikozwe n'udutsiko tw'abanyabyaha, tugamiye gukora ibyaha, uburiganya cyangwa gukwepa amagenzura yemewe n'amategeko mu byerekeye imari.	(2) The money remittance service provider keeps the transaction information for a period of ten years starting from the conclusion of the transaction. (3) The records must be accurate and up to date and verified on a daily basis. CHAPTER III: ANTI-MONEY LAUNDERING AND FINANCING OF TERRORISM <u>Article 12: Compliance with laws and regulations</u> Without prejudice to what is provided in this regulation, any Remittance Service Provider shall comply with the Law on prevention and punishment money laundering, financing of terrorism and financing of Proliferation of weapons of mass destruction and any Regulations, Directives and guidelines made pursuant thereto adopted by the Central Bank and Financial Intelligence Centre to prevent the misuse or abuse of the remittance service by criminal groups, for criminal activities, for fraudulent purposes or for circumventing the legitimate controls in the financial system.	(2) Le prestataire de services de transfert d'argent conserve les informations relatives à chaque opération pour une période de dix ans est calculée dès l'achèvement de l'opération. (3) Les dossiers doivent être précis et mis à jour et vérifiés chaque jour. CHAPITRE III: LUTTE CONTRE LE BLANCHIMENT D'ARGENT ET FINANCEMENT DU TERRORISME <u>Article 12: Respect des lois et règlements</u> Sans préjudice des dispositions prévues par le présent règlement, tout prestataire de services de transfert d'argent doit se conformer à la Loi la prévention et répression du blanchiment de capitaux, du financement du terrorisme et du financement de la prolifération des armes de destruction ainsi qu'à tout règlement et directive établis en application de ladite loi ou adoptés par la Banque Centrale et le Centre de renseignement financier pour empêcher la mauvaise utilisation ou l'abus du service de transfert d'argent par des groupes criminels, pour des activités criminelles, à des fins frauduleuses ou pour contourner les contrôles légitimes dans le système financier.
--	---	--

<u>Ingingo ya 13: Ingamba zerekeye igenzura ry'imbere</u> Utanga serivisi zo kohereza amafaranga agomba gushyiraho ingamba zerekeye ubugenzuzi kugira ngo yubahirize inshingano zerekeye kurwanya iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba (AML/CFT) ku buryo bukurikira: (a) gusesengura ibyateza ingorane byerekeye iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba (AML/CFT) bijyana n'imirimo akora, harimo ingorane zijyanye n'abakiriya afite, imirimo akora na serivisi atanga, inzira zo kuzikwirakwiza yifashisha ndetse n'uduce akoreramo ibikorwa bye; (b) uburyo bwo gusesengura ibyateza ingorane, politiki n'amabwiriza byo kubahiriza ibisabwa mu bushishozi mu byerekeye umukiriya na politiki n'amabwiriza mu gutahura no gutanga raporo ku mirimo cyangwa ibikorwa bikemangwa; (c) uburyo n'amagenzura bishyirwaho mu kugenzura ko intumwa, abakwirakwiza serivisi, n'amashami bubahiriza ibisabwa mu kurwanya iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba, harimo, mu	<u>Article 13: Internal control mechanisms</u> A remittance service provider puts in place internal control mechanisms in order to comply with anti-money laundering and countering the financing of terrorism (AML and CFT) obligations as follows: (a) the assessment of the AML and CFT risks associated with its business, including the risks associated with its customer base, the products and services provided, the distribution channels used and the geographic areas of operation; (b) risk assessment process, the policies and procedures to comply with customer due diligence requirements and the policies and procedures to detect and report suspicious transactions or activities; (c) systems and controls in place to ensure that their branches, agents and distributors comply with applicable AML and CFT requirements, including, in cases where the agent,	<u>Article 13: Mécanismes de contrôle interne</u> Un prestataire de services de transfert d'argent met en place des mécanismes de contrôle interne pour se conformer aux obligations de lutte contre le blanchiment d'argent et le financement du terrorisme (AML et CFT) comme suit : (a) l'évaluation des risques AML et CFT associés à ses activités, y compris les risques associés à sa clientèle, les produits et services fournis, les canaux de distribution utilisés et les zones géographiques d'exploitation; (b) les processus d'évaluation des risques, les politiques et les procédures pour se conformer aux exigences de diligence raisonnable à l'égard du client et aux politiques et procédures pour détecter et signaler les opérations ou activités suspectes ; (c) des systèmes et des contrôles sont en place pour s'assurer que leurs agents, distributeurs, et succursales se conforment aux exigences applicables en matière de AML et de
--	--	---

gihe intumwa, ukwirakwiza serivisi cyangwa ishami baherereye mu kindi gihugu, ibisabwa mu kurwanya iyezandonke no gukumira inkunga ihabwa ibikorwa by'iterabwoba muri icyo gihugu; (d) ibyerekeye gukora kuburyo abakozi, intumwa n'abakwirakwiza serivisi babona amahugurwa akwiye mu byerekeye kurwanya iyezandonke n'ibikorwa bitera inkunga iterabwoba; (e) Umukozi ushinze kureba uburyo ibisabwa bikurikizwa ashirwaho ku rwego rw'ubuyobozi bukuru mu Kigo cy'utanga serivisi zo kohereza amafaranga kandi agomba kuba afite inshingano zisobanutse neza muri gahunda yo kurwanya iyezandonke n'ibikorwa bitera inkunga iterabwoba; (f) uburyo bugamije kugenzura ko politiki n'amabwiriza by'Utanga serivisi zo kohereza amafaranga bijyanye n'igihe, bikora neza kandi bifite akamaro mu kurwanya koko iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba;	distributor or branch is located in another country, the anti-money laundering and counter terrorist financing requirements of that country; (d) arrangements to ensure that staff, agents and distributors are appropriately trained in anti-money laundering and counter terrorist financing matters; (e) a compliance officer shall be appointed at the senior management level in the Remittance Service Provider and must have explicit and ultimate responsibility for anti-money laundering and the combating of the financing of terrorism compliance program; (f) the systems to ensure their anti-money laundering and counter terrorist financing policies and procedures remain up to date, effective and relevant;	CFT, y compris, dans les cas où l'agent, le distributeur ou la succursale est situé dans un autre pays, les exigences de ce pays en matière de lutte contre le blanchiment de capitaux et le terrorisme; (d) les dispositions visant à garantir que le personnel, les agents et les distributeurs reçoivent une formation appropriée en matière de lutte contre le blanchiment d'argent et contre le terrorisme; (e) un agent chargé de la conformité est nommé au niveau de la direction générale du prestataire de services de transfert d'argent et doit avoir la responsabilité explicite et ultime de lutte contre le blanchiment d'argent et financement du terrorisme; (f) les systèmes visant à garantir que leurs politiques et procédures de lutte contre le blanchiment de capitaux et le contreterrorisme restent à jour, efficaces et pertinentes;
---	---	---

(g) uburyo n'amagenzura bifitwe cyangwa bizashyirwaho n'usaba gutanga izo serivisi mu rwego rwo kugenzura ko intumwa n'abakwirakwiza serivisi badahura kurushaho n'ingorane zijyanye n'iyezandonke n'ibibazo cyangwa ingorane zo gutera inkunga iterabwoba; (h) n'agatabo gakubiyemo amabwiriza yerekeye kurwanya iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba kagenewe abakozi n'intumwa.	(g) the systems and controls the applicant has or will put in place to ensure that the agents and distributors do not expose to increased money laundering and terrorist financing risk; and (h) the AML and CFT manual for the staff and agents.	(g) les systèmes et les contrôles que le demandeur a ou a mis en place pour s'assurer que les agents et les distributeurs ne s'exposent pas au risque accru de blanchiment d'argent et de financement du terrorisme; et (h) le manuel AML et CFT à l'intention du personnel et agents.
<u>Ingingo ya 14: Ihererekanya ry'amafaranga agabanyijemo ibice</u> Utanga serivisi zo kohereza amafaranga ntagomba kwemera cyangwa gutunganya ihererekanya igihe amafaranga yaciwemo ibyiciro cyangwa bigaragara ko yaciwemo ibyiciro by'amafaranga make bigambiriwe mu rwego rwo gukwepa iyubahirizwa rya raporo zitegetswe ziteganywa n'Itegeko rikumira kandi rigahana ibyaha n'iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba.	<u>Article 14: Split transactions</u> A remittance service provider shall not allow or process a transaction that is or appears to have been deliberately split into small amounts to avoid the requirements of reporting on suspicious transactions or cash transaction as provided under the Law on prevention and punishment of money laundering and financing of terrorism.	<u>Article 14: Opérations fractionnées</u> Un prestataire de services de transfert d'argent ne doit pas autoriser ou traiter une opération qui est ou semble avoir été délibérément fractionnée en petits montants visant d'éviter l'obligation de déclaration prévue par la Loi sur la prévention et à la répression du blanchiment d'argent et le financement du terrorisme.
<u>Ingingo ya 15: Imirimo ikemangwa</u> (1) Utanga serivisi zo yohereza amafaranga by'umwihariko kwita ku mirimo yose y'iharerakanya ry'amafaranga y'insobe,	<u>Article 15: Suspicious transactions</u> (1) A money remittance service provider pays special attention to all complex, unusual or large transactions,	<u>Article 15: Opérations suspectes</u> (1) Un prestataire de services de transfert d'argent accorde une attention particulière à toutes les opérations

ridasanzwe cyangwa ririmo amafaranga menshi, harimo amafaranga yohererejwe umuntu ku giti cye kandi yakusanyirijwe hamwe mu mafaranga menshi yohererejwe, cyangwa hakoreshejwe uburyo budasanzwe cyangwa hohererejwe amafaranga make cyane ariko ku buryo ngarukagihe. (2) Utanga serivisi zo kohereza amafaranga agomba, iyo hari impamvu zumvikana zo gukemanga ko ihererekanya ry'amafaranga risobanuwe mu gika cya (1) cyangwa irindi hererekanya ry'amafaranga iryo ari ryo ryose rishobora kuba rigize cyangwa rifitanye isano n'iyezandonke cyangwa gutera inkunga iterabwoba, kumenyesha ibyo bikorwa bikemangwa Urwego rushinzwe ubutasi ku mari no gufatanya ku buryo bwuzuye mu gutanga amakuru yose asabwa kugira ngo hakorwe iperereza ku bikorwa byo kohereza amafaranga bikemangwa byatungirwe agatoki n'utanga serivisi zo kohereza amafaranga cyangwa bisabwe n'Urwego rushinzwe ubutasi ku mari.	including individual remittances which are consolidated into larger transfers, or unusual patterns of transactions and to insignificant but periodic transactions. (2) A Remittance Service Provider must, upon reasonable suspicion that the transactions described in Paragraph (1) or any other transactions could constitute or be related to money laundering or terrorist funding, report the suspicious transactions to the Financial Intelligence Centre and shall cooperate fully in supplying any information requested for the investigation of any suspicious transaction whether reported by the remittance service provider or requested by the Financial Intelligence Centre.	complexes, inhabituelles ou importantes, y compris les envois de fonds individuels qui sont consolidés en transferts plus importants ou des modes inhabituels d'opérations, ainsi qu'aux opérations modestes mais régulières. (2) Un prestataire de services de transfert d'argent doit, s'il existe un soupçon fondé que les opérations décrites au paragraphe (1) ou toute autre opération pourraient constituer ou être liées au blanchiment d'argent ou au financement du terrorisme, signaler les opérations suspectes à la Centre de renseignements financiers et coopérer pleinement dans la fourniture de toutes les informations demandées pour l'enquête sur toute opération suspecte, qu'elles soient signalées par le prestataire de services de transfert d'argent ou demandées par la Centre de renseignements financiers.
--	--	--

<u>Ingingo ya 16: Inshingano z'ubushishozi mu byerekeye umukiriya</u>	<u>Article 16: Customer due diligence</u>	<u>Article 16: Diligence raisonnable à l'égard du client</u>
(1) Umuntu wese utanga serivisi zo kohereza amafaranga agomba kumenya umwirondoro w'uwohereje cyangwa w'ugenewe amafaranga yoherejwe ashingiye ku buryo bwemewe cyangwa ubundi buryo bwizewe bwo kumenya umwirondoro kandi igihe igikorwa cyo kohereza amafaranga gikozwe mu izina ry'undi muntu, umwirondoro w'uwo muntu ugomba kumenyekana. (2) Umwirondoro n'uruhushya by'umuntu uwo ari we wese uvuga ko akora mu izina ry'ikigo gifite ubuzima gatozi biragenzurwa. (3) Buri wese utanga serivisi zo kohereza amafaranga ategetswe kugenzura umwirondoro ashingiye kuri ibi bikurikira: (a) izina ry'ukuri n'amazina yakoreshejwe; (b) aderesi nyayo ihoraho, harimo aderesi y'iposita mu gihe itandukanye na aderesi ihoraho; (c) itariki n'aho umuntu yavukiye;	(1) Any money remittance service provider identifies the sender or the designed recipient of a remittance transfer on the basis of an official or other reliable means of identification and where the remittance transfer transaction is conducted on behalf of a third party, the identity of the third party must also be established. (2) The identity and authorization of any person purporting to act on behalf of a corporate entity are verified. (3) Any money remittance service provider is required to check identification based on: (a) true name and names used; (b) correct permanent address, including a postal address if that is different from the permanent address; (c) date and place of birth;	(1) Tout prestataire de services de transfert d'argent doit identifier l'expéditeur ou le bénéficiaire désigné d'un transfert d'argent sur base d'un moyen officiel ou autre moyen d'identification fiable et lorsque l'opération de transfert d'argent est effectuée pour le compte d'un tiers, l'identité du tiers doit également être établie. (2) L'identité et l'autorisation de toute personne qui prétend agir pour le compte d'une personne morale sont vérifiées. (3) Tout prestataire de services de transfert d'argent est tenu de vérifier l'identification en fonction de : (a) le nom réel et les noms utilisés; (b) l'adresse correcte permanente, y compris une adresse postale si celle-ci est différente de l'adresse permanente; (c) la date et le lieu de naissance;

(d) Andi makuru yihariye kandi yigenga. <u>Ingingo ya 17: Umubare ntarengwa mu guhererekanya amafaranga</u> Utanga serivisi zo kohereza amafaranga akena umubare w'amafaranga ntarengwa mu kohereza amafaranga mu gihugu cyangwa ku rwego mpuzamahanga. <u>UMUTWE WA IV: KURENGERA ABAKIRIYA</u> <u>Ingingo ya 18: Gutangaza amakuru muri rusange</u> (1) Buri wese utanga serivisi zo kohereza amafaranga atangaza amakuru nk'uko bitegetswe hakurikijwe aya Mabwiriza kandi hubahirijwe amategeko agenwa na Banki nkuru. Gutangaza amakuru bikorwa nk'inyongera ku rindi tangaza iryo ari ryo ryose rikurikizwa ku mafaranga yoherejwe mu buryo koranabuhanga. (2) Gutangaza amakuru bikorwa mu ndimi zose zemewe ndetse no muri buri rurimi rw'amahanga akenshi rukoreshe n'utanga serivisi zo kohereza amafaranga mu kumenyekanisha	(d) other special and independent source of information. <u>Article 17: Transaction thresholds</u> The money remittance service provider determines the maximum thresholds for both domestic and international money remittances. <u>CHAPTER IV: CUSTOMER PROTECTION</u> <u>Article 18: Disclosure in general</u> (1) Each remittance service provider makes disclosures as required under this regulation and in accordance with rules prescribed by the Central Bank. Disclosure shall be in addition to any other disclosure applicable to electronic fund transfers. (2) Disclosures is made in all official languages and in each foreign language principally used by the remittance service provider to	(d) Tout autre information spéciale et indépendante. <u>Article 17: Seuils d'opérations</u> Le prestataire de service de transfert d'argent détermine le seuil maximal pour les transferts d'argent tant national qu'international. <u>CHAPITRE IV: PROTECTION DES CLIENTS</u> <u>Article 18: Révélation en général</u> (1) Chaque prestataire de services de transfert d'argent révèle les informations requises en vertu du présent règlement et conformément aux règles prescrites par la Banque centrale. La révélation s'ajoute à toute autre révélation applicable aux transferts de fonds électroniques. (2) Les révélations doivent être faites dans toutes les langues officielles et dans chaque langue étrangère principalement utilisée par le prestataire de services de transfert
---	--	---

ibikorwa, gushaka abakiriya cyangwa gukora ubucuruzi ku biro akoreraho. (3) Utanga serivisi zo kohereza amafaranga asabwa kugaragaza ko uwagenwe ko ariwe wohererejwe amafaranga ashobora kwakira ari muni y'igiteranyo cy'ayari yatangajwe bitewe n'ikatwa cyangwa imisoro byakwa n'utanga serivisi zo kohereza amafaranga mbere y'uko agera ku wo agenewe wayohererejwe cyangwa se inzego zishinzwe imisoro.	advertise, solicit or market at that office. (3) Disclaimers are required indicating that the designated recipient may receive less than the disclosed total due to the fees and taxes charged by the designated recipient's remittance service provider or taxing authority.	d'argent pour faire de la publicité, solliciter ou faire du commerce à ce bureau. (3) Des avertissements indiquant que le bénéficiaire désigné peut recevoir un montant inférieur au total déclaré en raison des frais et taxes perçus par le prestataire de services de transfert d'argent du bénéficiaire désigné ou l'autorité fiscale sont exigés.
<u>Ingingo ya 19:</u> Kumanika itangazo ahakorerwa imirimo (1) Utanga serivisi zo kohereza amafaranga amanika ahagaragarira bese kandi akajya ahora ahuza n'igihe, muri buri nyubako akoreramo atunze cyangwa igenzurwa na we, itangazo risobanura neza ibi bikurikira: (a) uruhushya rwo gukora imirimo; (b) urutonde rw'amafaranga yishyurwa n'andi akatwa, harimo igipimo cy'ivunjisha cyakoreshejwe ku mafaranga yoherejwe;	<u>Article 19:</u> Onsite Displays (1) A money remittance service provider prominently displays, and timely update, in every physical store front location owned or controlled by him or her, a notice describing: (a) the operating license; (b) a list of applicable fees and charges, including the exchange rate applied to the transaction;	<u>Article 19:</u> Affichage sur place (1) Un prestataire de services de transfert d'argent affiche de manière visible, et mettre à jour en temps opportun, dans chaque emplacement de magasin physique lui appartenant ou contrôlé par lui, un avis décrivant: (a) le permis d'exploitation; (b) une liste des droits et taxes applicables, y compris le taux de change appliqué à l'opération;

(c) igihe bitwara kugira ngo amafaranga agere ku wo agenewe; (d) n'ahatangirwa serivisi h'utanga serivisi zo kohereza amafaranga haherereye mu bihugu abohereza ndetse n'abakira amafaranga barimo. (2) Utanga serivisi zo kohereza amafaranga utanze serivisi zo kohereza amafaranga abinyujije mu muyoboro w'itumanaho uri kure nka interineti, atanga itangazo rigereranywa n'itangazo risobanuwe mu gika cya (1), riri ahabanza ku rubuga acunga cyangwa urugenzurwa n'utanga serivisi zo kohereza amafaranga. (3) Amakuru avugwa mu gika cya (1) n'icya (2) atangwa mu buryo bworoshye kuyageraho kandi bwumvikana neza. (4) Ku byerekeye ibivugwa muri iyi ngingo, «ahatangirwa serivisi» bisobanura ahantu mu buryo bufatika (urugero: amashami ya banki, amaduka) cyangwa uburyo budafatika (urugero: urubuga rwa interineti, telefoni) aho abohereza n'abagenewe amafaranga yoherejwe bakoresha bohereza cyangwa bakira	(c) the time it will take the money to reach the payee; and (d) the locations of the money remittance service provider's access points in both sending and receiving countries. (2) A money remittance service provider that provides remittance transfers via a remote channel like the internet, provides a notice, comparable to a storefront notice described in paragraph (1), located on the home page owned or controlled by the money remittance service provider. (3) Information in paragraph (1) and (2) are provided in easily accessible and understandable forms. (4) For the purpose of this Article, "access point" means both physical (e.g., bank branches, shops) or virtual (e.g. websites, telephones) locations where senders and designed recipients can send or receive	(c) le temps qu'il faut pour que l'argent parvienne au bénéficiaire; et (d) les emplacements des points d'accès du prestataire de services de transfert d'argent dans les pays d'envoi et de réception. (2) Un prestataire de services de transfert d'argent qui fournit des transferts de fonds au moyen d'un canal à distance comme l'internet, fournit un avis comparable à l'avis décrit au paragraphe (1), situé sur la page d'accueil détenue ou contrôlée par le prestataire de services de transfert de la monnaie. (3) L'information figurant aux paragraphes (1) et (2) sont fournies dans des formes facilement accessibles et compréhensibles. (4) Aux fins du présent Article, le « point d'accès» désigne les lieux physiques (par exemple, les succursales bancaires, les magasins) ou virtuels (par exemple, les sites web, les téléphones) où les expéditeurs et les bénéficiaires désignés peuvent
---	--	---

amafaranga yoherejwe n'amafaranga yoherejwe hakoreshejwe uburyo koranabuhanga. <u>Ingingo ya 20: Gukorera igihe ihererekanya ry'amafaranga</u> (1) Ku byerekeye amafaranga yoherezwa hanze, utanga serivisi agomba: (a) kumenyesha abakiriya igihe amafaranga yoherejwe ashobora kugerera ku bo agenewe kugira ngo bayahabwe; (b) kumenyesha abakiriya mu gihe kitarenze amasaha 24 igihe bitashobotse kohereza hanze amafaranga mu gihe ntarengwa yari yabamenyesheje; (c) gusubiza uwoherejeje, umubare wose w'amafaranga yagarutse adahawe abo agenewe mu buryo umukiriya yari yayatanze: (i) iyo utanga serivisi ari we watumye amafaranga yoherejwe agaruka, kuyasubiza uwari wayohereje asubizwa kandi amafaranga yo kohereza n'andi mafaranga yishyurwa n'uwohereje amafaranga;	remittance and electronic fund transfers. <u>Article 20: Timely execution of transfers</u> (1) With regard to outward transfer, the provider shall: (a) advise customers of the time funds sent would be available for collection by beneficiaries; (b) inform the customers within 24 hours where outward transfers could not be effected within the time frame advised; (c) refund to the sender, any amount returned undelivered in the manner it was paid by the customer: (i) where the provider is responsible for the returned transfer, the refund to the sender shall include all fees and charges paid by the sender; and	envoyer ou recevoir des transferts de fonds et des transferts électroniques. <u>Article 20: Exécution en temps opportun des transferts</u> (1) En ce qui concerne le transfert à l'étranger, le prestataire doit: (a) informer les clients du temps où des fonds envoyés seraient disponibles pour la collecte par les bénéficiaires; (b) informer les clients endéans 24 heures lorsque les transferts sortants n'ont pas pu être effectués dans les délais impartis ; (c) rembourser à l'expéditeur, tout montant retourné et non livré de la manière dont il a été payé par le client: (i) lorsque le prestataire est responsable du transfert retourné, le remboursement à l'expéditeur doit inclure tous les frais et charges payés par l'expéditeur; et
--	---	---

(ii) n'iyu uwohereje amafaranga ari we watumye amafaranga yoherejwe agaruka, utanga serivisi yishyuza uwari wohereje ikiguzi gusa kijyanye n'imirimo yakozwe. (2) Ku bireba amafaranga yoherejwe yinjira mu gihugu, utanga serivisi agomba gutanga icyizere ko amafaranga yoherejwe ari bushyikirizwe uwo agenewe mu gihe kitarenze amasaha 24 nyuma y'uko ayakiriye. <u>Ingingo ya 21: Amakuru agomba gutangazwa mbere y'uko amafaranga yishyurwa</u> Mu gihe uwohereza asabye ko kohereza amafaranga bitangizwa, utanga serivisi zo kohereza amafaranga amushyikiriza mu nyandiko ibi bikurikira mbere y'uko uwohereza yishyura amafaranga arebana n'amafaranga yoherezwa: (a) umubare w'amafaranga agomba koherezwa uwo yagenewe mu bwoko bw'amafaranga uwohereza yishyuramo ayoherejwe; (b) amafaranga yose yishyurwa n'imisoro bisabwa cyangwa ahabwa uwohereje n'utanga serivisi zo kohereza	(ii) where the sender is responsible for the returned transfer, the provider shall recover from the sender, only costs associated with the transaction. (2) With regard to inward transfer, the provider shall guarantee that the funds transferred are put at the disposal of the beneficiary not later than 24 hours from reception. <u>Article 21: Prepayment disclosures</u> At the time when the sender requests a remittance transfer to be initiated, and before the sender making any payments in connection with the remittance transfer, the remittance service provider provides in writing to the sender a disclosure describing: (a) the amount to be transferred to the designated recipient in the currency in which the sender pays for the transfer; (b) any fees and taxes imposed or passed onto the sender by the Remittance	(ii) lorsque l'expéditeur est responsable du transfert retourné, le prestataire doit récupérer auprès de l'expéditeur, seuls les coûts associés à l'opération. (2) En ce qui concerne le transfert entrant, le prestataire doit garantir que les fonds transférés sont mis à la disposition du bénéficiaire au plus tard 24 heures à partir de la réception. <u>Article 21: Révélation préalable au paiement</u> Au moment où l'expéditeur demande d'engager un transfert d'argent et avant que l'expéditeur n'effectue des paiements liés au transfert de fonds, le prestataire de services de transfert d'argent doit fournir à l'expéditeur une communication écrite décrivant: (a) le montant à transférer au bénéficiaire désigné dans la monnaie dans laquelle l'expéditeur paie le transfert; (b) les droits et taxes imposés ou transmis à l'expéditeur par le Prestataire de Services de Transfert d'argent dans la
---	---	---

Official Gazette n° Special of 28/04/2023

amafaranga mu bwoko bw'amafaranga uwohereza yishyuramo ayoherejwe; (c) igiteranyo cy'amafaranga yose iyo serivisi itwara, kigaragaza igiteranyo cy'umubare w'amafaranga avugwa mu gace ka (a) n'amafaranga avugwa mu gace ka (b); (d) igipimo cy'ivunjisha gikurikizwa mu kohereza amafaranga; (e) umubare w'amafaranga agomba kohererezwa uwo yagenewe mu bwoko bw'amafaranga uwoherejwe azayafatamo; (f) ikigereranyo nyacyo cy'amafaranga akatwa n'indi misoro yishyurwa bishobora gukatwa n'undi muntu ku mafaranga yoherejwe mu bwoko bw'amafaranga uwoherejwe azayafatamo; (g) ikigereranyo nyacyo cy'igiteranyo cy'umubare w'amafaranga yoherejwe agomba kwakirwa n'uwo agenewe mu bwoko bw'amafaranga uwoherejwe azayafatamo, nyuma yo gukata amafaranga yose yishyurwa ndetse n'imisoro.	Service Provider in the currency in which the sender pays for the transfer; (c) the total amount of the transaction, which reflects the sum of the amount referred to in items (a) and (b); (d) the exchange rate applied to the remittance transfer; (e) the amount to be transferred to the designated recipient in the currency in which the money will be received; (f) a reasonably accurate estimate of any fees and taxes that may be imposed on the transfer by a third party in the currency in which the funds will be received; (g) a reasonably accurate estimate of the total amount of the transaction to be received by the designated recipient in the currency in which the funds will be received, after all fees and taxes have been deducted.	monnaie dans laquelle l'expéditeur paie le transfert; (c) le montant total de l'opération, qui reflète la somme du montant visé (a) et (b) ; (d) le taux de change appliqué au transfert de fonds; (e) le montant à transférer au bénéficiaire désigné dans la monnaie dans laquelle les fonds seront reçus; (f) une estimation raisonnablement précise des frais et taxes qui peuvent être imposés sur le transfert par un tiers désigné dans la monnaie dans laquelle les fonds seront reçus; (g) une estimation raisonnablement précise du montant total de l'opération à recevoir par le bénéficiaire désigné dans la monnaie dans laquelle les fonds seront reçus, après déduction de tous les frais et taxes
---	---	--

<u>Ingingo ya 22: Ibikubiye muri serivisi yo kohereza amafaranga</u>	<u>Article 22: Transaction content</u>	<u>Article 22: Contenu de l'opération</u>
Mu gihe uwohereza yishyuye ikiguzi cyo kohereza amafaranga, utanga serivisi zo kohereza amafaranga ashyikiriza uwohereza ibi bikurikira: (a) igice cy'inyandiko cyerekana – (i) amakuru asobanuwe mu ngingo ya 21 y'aya mabwiriza; (ii) itariki amafaranga yoherejwe azagera ku wo agenewe; (b) amakuru yerekeye ikosorwa ry'ikosa ry'uwohereje amafaranga n'uburenganzira bwo gutesha agaciro iryo yohereza. (c) igice cy'inyandiko n'amakuru y'ikosorwa ry'ikosa bivugwa mu duce twa (a) na (b) bishobora kuba byanditse ku rupapuro cyangwa biri mu buryo koranabuhanga.	At the time at which the sender makes payments in connection with the remittance transfer, the remittance service provider provides to the sender the following: (a) a paragraph showing – (i) the information described in Article 21 of this regulation; (ii) the date by which the funds will be available to the designated recipient; (b) a statement containing information regarding the sender's error resolution and cancellation rights. (c) such paragraph and statement referred to in items (a) and (b) can be either on paper or electronic form.	Au moment où l'expéditeur effectue des paiements liés au transfert de fonds, le prestataire de services de transfert d'argent fournit à l'expéditeur ce qui suit : (a) un paragraphe montrant – (i) les informations décrites à l'article 21 du présent règlement ; (ii) la date à laquelle les fonds seront disponibles pour le bénéficiaire désigné ; (b) une déclaration contenant des informations concernant la résolution d'erreur de l'expéditeur et les droits d'annulation. (c) le paragraphe et la déclaration visés aux points (a) et (b) peuvent être sous forme papier ou électronique.

<u>Ingingo ya 23: Ihererekanya ry'amafaranga bibanje kwemerwa</u>	<u>Article 23: Pre-authorized remittance transfers</u>	<u>Article 23: Transferts d'argent préalablement autorisés</u>
(1) Iyo uwohereza ateganyije kohereza inshuro imwe cyangwa inshuro ya mbere mu ruhererekane rw'amafaranga yohereza yabanje kwemezwa iminsi itanu cyangwa irenga y'akazi mbere y'itariki yo kohereza, abatanga serivisi zo kohereza amafaranga bemerewe kugenekereza amakuru amwe n'amwe mu byo batangaza mbere yo kwishyura hamwe n'igice cy'inyandiko kibisobanura igihe kwishyura bikozwe. (2) Abatanga serivisi bagereranya amakuru batangaza bategetswe guha uwohereje igice cy'inyandiko cy'inyongera kirimo imibare nyayo bitarenze umunsi umwe w'akazi nyuma y'itariki amafaranga yoherejweho. (3) Utanga serivisi zo kohereza amafaranga ntategetswe gutangaza amakuru atangwa mbere yo kwishyura kuri buri cyiciro cy'amafaranga yohereje nyuma. Nyamara, igice cy'inyandiko kigomba koherezwa mu gihe gikwiye mbere y'uko hagira amafaranga yoherezwa iyo hagize igihinduka ku makuru yatangajwe arebana n'iyoherezwa rya mbere ry'amafaranga ryabanje	(1) When a sender schedules a one-time transfer or the first in a series of preauthorized remittance transfers five or more working days before the transfer date, the remittance service providers are permitted to estimate certain information in the pre-payment disclosure and the paragraph provided when payment is made. (2) Providers that estimate disclosure information are required to give the sender an additional paragraph with accurate figures no later than one business day after the date of the transfer (3) The Remittance Service Provider is not required to provide prepayment disclosure for each subsequent transfer. A paragraph must be sent, however, in a reasonable time prior to the transfer if certain disclosed information changes regarding the first pre-authorized remittance transfer. This paragraph may also contain estimates.	(1) Lorsqu'un expéditeur planifie un transfert unique ou le premier d'une série de transferts d'argent préalablement autorisés cinq jours ouvrables ou plus avant la date de transfert, les prestataires de services de transferts de fonds sont autorisés à estimer certaines informations dans leur déclaration préalable au paiement et le paragraphe fourni lorsque le paiement est effectué. (2) Les prestataires qui fournissent des révélations estimatives sont tenus de donner à l'expéditeur un paragraphe supplémentaire avec des chiffres précis au plus tard un jour ouvrable après la date du transfert. (3) Le prestataire de services de transfert d'argent n'est pas tenu de faire des révélations préalables au paiement pour chaque transfert ultérieur. Toutefois, un paragraphe doit être envoyé dans un délai raisonnable avant le transfert s'il y a des changements à propos des informations révélées lors du premier transfert d'argent préalablement

kwemezwa. Iki gice cy'inyandiko gishobora kandi kuba kirimo imibare igereranyije. <u>Ingingo ya 24:</u> Inzira zikurikizwa mu gukemura impaka Abatanga serivisi zo kohereza amafaranga bagomba gukurikiza ibikubiye mu mabwiriza rusange yerekeye uburyo bw'imbere mu kigo bwo gukemura ibibazo by'umuguzi wa serivisi y'imari <u>UMUTWE WA V:</u> IBISABWA MU GUTANGA RAPORO <u>Ingingo ya 25:</u> Inshingano yo guha amakuru Banki Nkuru Utanga serivisi zo kohereza amafaranga agomba, ku byerekeranye n'imirimo akora, gushyikiriza Banki nkuru amakuru cyangwa raporo ku mafaranga yose yoherejwe no ku mirimo yose yishyuwe, harimo ishusho y'umutungo inyandiko zigaragaza uko imirimo ye ihagaze, ibitabo, amafaranga yinjiye, inyandiko z'ibaruramari, raporo, ingengabihe hamwe n'andi makuru mu gihe no mu miterere bigenda bigenwa na Banki nkuru.	<u>Article 24:</u> Dispute resolution procedures The money remittance service providers shall comply with the provisions of the regulation on financial service consumer's internal complaints handling. <u>CHAPTER V:</u> REPORTING REQUIREMENTS <u>Article 25:</u> Duty to supply information to the Central Bank A money remittance service provider shall, in relation to his or her operations, submit to the Central Bank such information or reports on all remittance transfers and net settlements, including financial and other statements of condition, books, income, accounts, reports, schedules and other information within such a period and in such form as may be specified by the Central Bank from time to time.	autorisé. Ce paragraphe peut également contenir des estimations. <u>Article 24:</u> Procédures de règlement des différends Les Prestataires de services de transfert d'argent doivent se conformer aux dispositions de règlement relatif au traitement interne des plaintes du consommateur de service financier <u>CHAPITRE V:</u> EXIGENCES EN MATIÈRE DE RAPPORTS <u>Article 25:</u> Obligation de fournir des informations à la Banque Centrale Le prestataire de services de transfert d'argent doit, dans le cadre de ses activités, soumettre à la Banque centrale des informations ou des rapports sur tous les transferts de fonds et les paiements nets, y compris les états financiers et autres déclarations d'état, les livres, les revenus, les comptes, les rapports, les horaires et les autres informations dans le délai et dans la forme déterminée par la Banque centrale de temps à autre.
---	--	--

<u>Ingingo ya 26: Raporo z’umwaka</u> Haseguriwe itangwa rya raporo mu buryo bw’ikoranabuhanga, mu gihe cy’amezi ane nyuma y’uko umwaka w’ingengo y’imari urangiye, utanga serivisi zo kohereza amafaranga agomba gushyikiriza Banki Nkuru raporo y’umwaka yerekeranye n’imirimo ye n’imiterere y’ubuyobozi bw’ikigo cye kandi iyo raporo igomba kuba ikubiyemo inyandiko z’ibaruramari zakorewe igenzura z’ibikorwa byo kohereza amafaranga bikorwa n’utanga serivisi zo kohereza amafaranga cyangwa, mu gihe ingano y’imirimo itabimwemerera, kuyishyikiriza igitekerezo cy’isuzumwa ryakozwe n’umugenzuzi.	<u>Article 26: Annual reports</u> Subject to electronic reporting, a money remittance service provider shall, within four months after the end of the fiscal year, submit to the Central Bank an annual report concerning his or her operation and administrative organization and this report shall include the audited financials of the remittance service provider’s remittance transfer activities, or, in the case where the size of operations does not allow this, a review opinion of an auditor.	<u>Article 26: Rapports annuels</u> Sous réserve de la transmission électronique des rapports, endéans quatre mois suivant la fin de l’exercice fiscal, le prestataire de services de transfert d’argent doit soumettre à la Banque centrale un rapport annuel concernant son fonctionnement et son organisation administrative qui doit inclure les états financiers audités des activités de transfert d’argent du prestataire de services de transfert de fonds, ou, dans le cas où la taille des activités ne le permet pas, un avis d’un auditeur.
<u>UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE N’IZISOZA</u>	<u>CHAPTER VI: MISCELLANEOUS PROVISIONS AND FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES ET DISPOSITIONS FINALES</u>
<u>Ingingo ya 27: Ibisabwa biheza abandi</u> Ibisabwa biheza abandi bikurikizwa hagati y’abanyamahanga batanga serivisi zo kohereza amafaranga n’intumwa yabo isanzwe ikwirakwiza serivisi no hagati y’abatanga serivisi zo kohereza amafaranga n’intumwa zisanzwe birabujijwe.	<u>Article 27: Exclusivity conditions</u> Exclusivity conditions between International Remittance Providers and its Primary Agent, and between Remittance Service Providers and Agents are prohibited.	<u>Article 27: Conditions d’exclusivité</u> Les conditions d’exclusivité entre les prestataires de transferts de fonds internationaux et leur agent principal, et entre les prestataires de services de transfert d’argent et les agents sont interdites.

<u>Ingingo ya 28:</u> Imyitwarire ibangamiye ipiganwa Abatanga serivisi zo kohereza amafaranga bUbahiriza amahame y'amategeko yerekeye ihiganwa yashyizweho mu gihugu no kwirinda imikorere irimo ikabyabubasha cyangwa akagambane muri serivisi batanga. <u>Article 29:</u> Igamba zo gukosora ibidatunganye Iyo utanga serivisi cyangwa intumwa ye batubahirije aya mabwiriza, Banki Nkuru ishobora gufatira utanga serivisi ibihano bigamije kugira ngo yikosore hashingiwe ku mabwiriza ashiraho ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi bihabwa ukoresha uburyo bwo kwishyurana n'abatanga serivisi zo kwishyurana. <u>Ingingo ya 30:</u> Ingingo ivanaho Amabwiriza rusange n° 06/2018 yo ku wa 27/03/2018 agenga serivisi zo koherezanya amafaranga n'izindi ngingo zose zibanziriza kandi zinyuranye n'aya mabwiriza rusange zivanyweho. <u>Ingingo ya 31:</u> Ingingo y'ururimi Aya mabwiriza rusange yateguwe mu rurimi rw'icyongereza.	<u>Article 28:</u> Anti-competitive behaviour The money remittance services providers respect competition law principles established in the country and avoid any abusive or collusive practice. <u>Article 29:</u> Remedial measures If the provider or his or her agent fails to comply with this regulation, the Central Bank may take any corrective action against the provider as provided by the regulation establishing administrative sanctions of the payment service providers and payment service providers. <u>Article 30:</u> Repealing provision The regulation n° 06/2018 of 27/03/2018 on money remittance services and all other prior regulatory provisions inconsistent with this Regulation are repealed. <u>Article 31:</u> Language provision This Regulation was drafted in English.	<u>Article 28:</u> Comportement anticoncurrentiel Les prestataires de services de transfert d'argent respectent les principes du droit de la concurrence en vigueur dans le pays et éviter toute pratique abusive ou collusoire. <u>Article 29:</u> Mesures correctives Lorsque le prestataire ou son agent ne se conforme pas au présent règlement, la Banque Centrale peut prendre toute mesure corrective contre le prestataire conformément au règlement établissant des sanctions administratives pour les opérateurs des systèmes de paiement et des prestataires de services de paiement. <u>Article 30:</u> Disposition abrogatoire Le règlement n° 06/2018 du 27/03/2018 relative au service de transfert d'argent et toutes autres dispositions réglementaires antérieures contraires au présent règlement sont abrogées. <u>Article 31:</u> Disposition linguistique Le présent règlement a été rédigé en anglais.
--	--	---

Official Gazette n° Special of 28/04/2023

<u>Ingingo ya 32: Gutangira gukurikizwa</u>	<u>Article 32: Entry into force</u>	<u>Article 32: Entrée en vigueur</u>
Aya Mabwiriza atangira ukurikizwa ku munsu atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	This Regulation comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	Le présent Règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, 25/04/2023

(sé)

RWANGOMBWA John

Guverineri

Governor

Gouverneur

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta

Minister of Justice and Attorney General

Ministre de la Justice et Garde des Sceaux